

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного
факультета Бекбалаев А. А.
2021

Научно-исследовательская работа рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 113,5

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 10

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс><Семес тр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Контактная работа	66,5	66,5	66,5	66,5
Сам. работа	113,5	113,5	113,5	113,5
Итого	180	180	180	180

1 Цели и задачи дисциплины	
1.1	Целями научно-исследовательской работы являются:
1.2	•подготовка дипломной работы студента: сбор необходимых материалов для написания дипломной работы, оформление результатов проведенного исследования;
1.3	•формирование профессиональных и общекультурных компетенций студентов, развитие деловых, организаторских и личностных качеств для наиболее эффективного осуществления ими профессиональной деятельности;
1.4	• закрепление и углубление знаний, полученных студентами в процессе теоретического и практического обучения;
1.5	•формирование необходимых умений, навыков и опыта практической работы по выбранному направлению подготовки, профилю подготовки «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».
1.6	ЗАДАЧИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ
1.7	Задачами научно-исследовательской работы являются:
1.8	•сбор и анализ международно-правовых источников, а также научной литературы по теме дипломной работы специалиста;
1.9	•формирование практических навыков самостоятельной работы,
1.10	•навыков самостоятельного формулирования выводов, полученных по результатам собственных исследований;
1.11	•приобретение навыков структурированного письменного изложения результатов полученных научных исследований;
1.12	•приобретения навыков устных публичных выступлений (посредством участия в конференциях);
1.13	•развитие навыков презентации и защиты результатов выполняемой работы;
1.14	•развитие у студентов комплексного системного представления о будущей профессиональной деятельности;
1.15	•освоение новейших информационных ресурсов.
1.16	Способ проведения: стационарный

2 Требования к уровню освоения содержания дисциплины	
2.1	Студент должен иметь представление:
2.1.1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
2.1.2	моральные принципы переводчика
2.1.3	этикет переводчика
2.1.4	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
2.1.5	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
2.1.6	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
2.1.7	методы анализа текста и дискурса
2.1.8	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
2.1.9	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
2.1.10	основы фонетики, лексики, грамматики немецкого языка
2.1.11	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
2.1.12	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
2.1.13	понятие термина "регистр" и уровни регистра
2.1.14	функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
2.1.15	все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
2.1.16	модель и этапы предпереводческого анализа
2.1.17	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
2.1.18	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
2.1.19	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
2.1.20	понятие эквивалентности и адекватности перевода
2.1.21	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
2.1.22	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
2.1.23	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
2.1.24	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
2.1.25	нормы лексической эквивалентности
2.1.26	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
2.1.27	порядок подготовки к устному переводу

2.1.28	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
2.1.29	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
2.1.30	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
2.1.31	виды информации, подлежащие записи
2.1.32	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
2.1.33	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
2.1.34	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
2.2	Студент должен знать и уметь:
2.2.1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
2.2.2	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
2.2.3	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
2.2.4	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
2.2.5	применять методы текста и дискурса
2.2.6	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
2.2.7	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
2.2.8	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
2.2.9	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
2.2.10	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
2.2.11	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2.2.12	уметь пользоваться теоретическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
2.2.13	отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
2.2.14	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
2.2.15	адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
2.2.16	дать лингвопереводческую характеристику текста
2.2.17	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
2.2.18	дать лингвопереводческую характеристику текста
2.2.19	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
2.2.20	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
2.2.21	проводить анализ переводческих трансформаций
2.2.22	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
2.2.23	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
2.2.24	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
2.2.25	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
2.2.26	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
2.2.27	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
2.2.28	осуществлять подготовку к устному переводу
2.2.29	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
2.2.30	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
2.2.31	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
2.2.32	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
2.2.33	применять символы и другие средства записи при устном переводе
2.2.34	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
2.2.35	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой

2.3	Студент должен иметь навыки:
2.3.1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
2.3.2	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
2.3.3	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
2.3.4	приёмами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
2.3.5	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
2.3.6	структурой дискурса публичной коммуникации
2.3.7	навыками аудирования
2.3.8	базовыми навыками речи на немецком языке
2.3.9	устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
2.3.10	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2.3.11	тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
2.3.12	способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
2.3.13	формулами приветствия, приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
2.3.14	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
2.3.15	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
2.3.16	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
2.3.17	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
2.3.18	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
2.3.19	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
2.3.20	методами редактирования и саморедактирования текста
2.3.21	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
2.3.22	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
2.3.23	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
2.3.24	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
2.3.25	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
2.3.26	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода

4 Содержание дисциплины

4.1 Обязательный минимум содержания образовательной программы

(выписка из ГОСа)

Блок	Наименование дисциплины и ее основные разделы	Всего часов
Б2.Б		0

4.2 Содержание разделов дисциплины

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Литература	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап.		

1.1	Подготовительный этап Участие в установочной конференции, прослушивание вводной лекции по технике безопасности - знакомство с целями и задачами практики. Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчётной документации по практике. Самостоятельная проработка основных положений по технике безопасности во время прохождения научно-исследовательской работы, разработка плана практики, изучение правил ведения дневника. Модуль 1 /Ср/	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Э1 Э4	36
Раздел 2. Экспериментальный.			
2.1	Выполнение индивидуального задания задания по теме дипломной работы, с изучением специализированной литературы. Составление плана проведения экспериментального исследования по теме дипломной работы. Модуль 2. /Ср/	Л1.3 Л1.6 Л2.2 Л2.1	36
2.2	Выполнение индивидуального задания задания по теме дипломной работы по плану проведения экспериментального исследования, с изучением специализированной литературы. Продолжение анализа проведённого экспериментального исследования по теме дипломной работы. Первичное обобщение фактического материала с обоснованными выводами. Модуль 3. /Ср/	Л1.10 Л1.8 Л1.5 Л1.9 Л2.1 Л2.2 Э3 Э1	36
2.3	Выполнение индивидуального задания по теме дипломной работы, по переводу с изучением специализированной литературы. Завершение анализа проведённого экспериментального исследования по теме дипломной работы. Обобщение фактического материала с обоснованными выводами. Модуль 4. /Ср/	Л1.2 Л1.7 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2	36
2.4	Отчётно- аттестационный этап. Подготовка отчета по практике. Участие в итоговой конференции по итогам практики. Отчёт, включающий практическую часть дипломной работы и характеристику руководителя дипломной работы, дневник о прохождении практики. Модуль 5. /Ср/	Л1.4 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э3 Э2	36
Раздел 3.			
3.1	/КрТО/		66,5

5 Тематика лабораторных и письменных работ

5.1	Лабораторные работы:
5.2	Письменные работы:
5.2.1	Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

6 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1 Рекомендуемая литература

6.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	В.О. Федотова	Практический курс перевода по немецкому языку : Учебно- практическое пособие	IDO PRESS «Университетская книга», Москва, 2011	0
Л1.2	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология», 2012	0
Л1.3	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НБИ- Тезаурус, 2010	0
Л1.4	Ulrich Kautz	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник	Goethe-Institut, 2002	0
Л1.5	В.С. Виноградов	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)	Москва .: ИОСО РАО, 2001	1
Л1.6	Синев Р.Г.	Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие	М.: Готика, 1999	0
Л1.7		Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: словарь	Langenscheidt, 2010	0
Л1.8	Лепинг Е.И., Филичева Н.И., Цвиллинг М.Я.	Большой немецко-русский словарь: словарь	"русский язык - Медиа", "Дрофа", 2006	0
Л1.9	Лейн К., Мальцева Г., Зуев А.Н.	Немецко-русский (основной) словарь: словарь	Москва: Русский язык, 1998	0

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.10	Лейн К.	Большой немецко-русский словарь: словарь	Москва: "Русский язык - Медиа", 2004	5000
6.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Mayer-Lexikon: энциклопедия	Mannheim, 1996	0
Л2.2	Paffen К.-А.	Deutsch-russisches Satzlexikon. Band. II. M-Z: словарь	Leipzig: Veb verlag enzyklopadie, 1980	1
6.2 Электронные образовательные ресурсы				
Э1	Словарь			
Э2	Словарь			
Э3	Словарь			
Э4	Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.			
6.3 Программное обеспечение				
6.3.1	Традиционные образовательные технологии - лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.			
6.3.2	Инновационные образовательные технологии - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.			
6.3.3	Информационные образовательные технологии - самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.			

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Для организации работы по научно-исследовательской работе на кафедре имеются следующие ресурсы:
7.2	а) Научная литература
7.3	1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995, 3-5
7.4	2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.
7.5	3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000
7.6	4. Hans Altmann Ute Ziegenhain 'Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik', 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen Для
7.7	5. Elke Donalies 'Basiswissen Deutsche Phraseologie' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.8	6. Gerhart Wolff 'Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.9	7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012 Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики
7.10	8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova 'Theoretische Phonetik der deutschen Sprache' НВИ., 2002
7.11	9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989
7.12	10. Albert Busch., Oliver Stenschke "Germanistische Linguistik" 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.13	11. Karl-Heinz Göttert Jiliver Jungen 'Einführung in die Stilistik' 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG
7.14	12. M. D. Stepanova., I.I. Černyševa 'Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache' MOSKAU 'VYSSAJA ŠKOLA' 1986
7.15	13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980
7.16	14. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001
7.17	15. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990
7.18	16. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997
7.19	Словари и другая справочная литература:

7.20	1. Словарь Duden-Verlag
7.21	2. Словарь Duden
7.22	3. Словарь Duden-Verlag
7.23	4. Словарь Duden-Verlag
7.24	5. Словарь Duden-Verlag
7.25	6. Словарь Hueber-Verlag
7.26	7. Mayer-Lexikon
7.27	Электронные ресурсы
7.28	1. Электронная библиотечная система "Лань" http://e.lanbook.com/
7.29	2. ЭБС «Издательство «Лань» http://lanbook.com/ebs.php
7.30	3. Сайт библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks
7.31	4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
7.32	1. (www.edu.kg
7.33	2. Электронная библиотечная система Кыргызстана http://lib.university.kg/
7.34	3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://schoolcollection.edu.ru
7.35	4. http://www.duden
7.36	5. http://www.langenscheidt
7.37	6. http://www.poins
7.38	7. http://www.gpntb.ru/win/book/ – новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России. 7.1 Лекционная аудитория на 25 посадочных мест для ознакомительных лекций.
7.39	7.2 Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала по обучению переводу: DVD „Almanya – Willkommen in Deutschland“; DVD „Die Flüsterer“; DVD „Die Frau mit fünf Elefanten“.
7.40	7.3 мультимедийные курсы " Themen aktuell-1", "Lagune", "Der Weg",
7.41	7.4 Аудиокурсы: Ulrike Gaidosch “Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden”, “Berlin. Eine akustische Reise”, "Ausspracheschulung Deutsch", "Deutsch einfach", "Hören und Sprechen“-B1
7.42	7.5.Видеокурсы: "Alles Gute!"; "Turbo"; "Bildschirm"
7.43	7.6 Видеофильмы "Schwarzfahrer"; Видеофильм "Jasimin"; "Was feiert der Deutsche?"; "Eine Reise durch Deutschland"; “Studieren in Deutschland”; „Österreich”
7.44	7.7 DVD: “Rhein und Mosel”; „Good bey, Lenin!"; „Auf der anderen Seite“; „Die Zürcher Verlobung“; „Entdeckungsreise“
7.45	7.8. Предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Премииум»; переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек: Национальная библиотека имени Сатылганова, Библиотека имени К.Баялинова, Немецкий читальный зал, переводческое агентство „Intensive“.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Технологическая карта по дисциплине: Научно-исследовательская работа (практика)	
Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Курс/семестр:	5/10
Количество кредитов (ЗЕ)	5
Отчетность:	Зачетно-экзаменационная ведомость (Зачет с оценкой)
Преподаватель:	Абдыкаимова Орункан Сатарбаевна

Название модулей	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
1. Подготовительный этап	Текущий контроль	Участие в установочной конференции. Активность и посещаемость вводной лекции, знание вводного инструктажа по технике безопасности во время прохождения научно-исследовательской практики.	3	5	27
	Рубежный контроль	Знание вводного инструктажа по технике безопасности во время прохождения научно-исследовательской практики. Выполненное первое задание по дипломной работе.	3	5	
Модуль 2					
2. Экспериментальный этап	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального экспериментального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.	3	5	31
	Рубежный контроль	Выполненное второе задание по дипломной работе	5	10	
Модуль 3					
3. Экспериментальный этап	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального экспериментального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.	3	5	32
	Рубежный контроль	Выполненное третье задание по дипломной работе	5	10	
Модуль 4					
4. Экспериментальный этап	Текущий контроль	Поэтапное выполнение индивидуального экспериментального задания по дипломной работе, по переводу с изучением специализированной литературы.	3	5	33
	Рубежный контроль	Выполненные задания по дипломной работе.	5	10	
Модуль 5					
5. Отчетный этап	Текущий контроль	Заполнение дневника практики и оформление отчёта о научно-исследовательской практике.	3	5	38
	Рубежный контроль	Участие в итоговой конференции по итогам научно-исследовательской практики.	4	6	
		ВСЕГО за семестр	40	70	
		Промежуточный контроль (зачет с оценкой)	20	30	